

【莫泊桑短篇小说集】

中英双语对照



莫泊桑 (Guy de Maupassant) 是 19世纪法国著名的短篇小说家，他的作品以其独特的现实主义风格和对人性的深刻洞察而闻名。他的小说主题广泛，包括战争、农村生活、中产...

莫泊桑 著

唐库学习 译

目 录

- 故事1：CLOCHETTE（小铃铛）
- 故事2：THE KISS（吻）
- 故事3：THE LEGION OF HONOR
（荣誉军团）
- 故事4：THE TEST（试金石或考
验）
- 故事5：FOUND ON A
DROWNED MAN（沉尸之物）
- 故事6：THE ORPHAN（孤儿）
- 故事7：THE BEGGAR（乞丐）
- 故事8：THE RABBIT（兔子）
- 故事9：HIS AVENGER（他的复
仇者）
- 故事10：MY UNCLE JULES（我
的叔叔朱尔）
- 故事11：THE MODEL（模特）
- 故事12：A VAGABOND（流浪
汉）

故事13 : THE FISHING HOLE
(钓鱼坑)

故事14 : THE SPASM (痉挛)

故事15 : IN THE WOOD (在林中)

故事16 : MARTINE (玛丁娜)

故事17 : ALL OVER (结束了)

故事18 : THE PARROT (鹦鹉)

故事19 : BOULE DE SUIF (麻布包)

故事20 : TWO FRIENDS (两个朋友)

故事21 : THE PRISONERS (囚犯们)

故事22 : TWO LITTLE SOLDIERS
(两个小兵)

故事23 : FATHER MILON (米隆神父)

故事24 : THE HORRIBLE (可怕的)

故事25 : MADAME PARISSSE (帕里斯夫人)

故事26 : MADEMOISELLE FIFI (菲菲小姐)

故事27 : A DUEL (决斗)

故事28 : MOTHER SAUVAGE (野蛮的妈妈)

故事29 : EPIPHANY (主显节)

故事30 : THE MUSTACHE (胡子)

故事31 : MADAME BAPTISTE (巴蒂斯特夫人)

故事32 : THE QUESTION OF LATIN (拉丁问题)

故事33 : A MEETING (会面)

故事34 : THE BLIND MAN (盲人)

故事35 : INDISCRETION (失言)

故事36 : A FAMILY AFFAIR (家庭事务)

故事37 : MISS HARRIET (哈丽特小姐)

故事38 : LITTLE LOUISE ROQUE (小路易斯·罗克)

故事39 : THE DONKEY (驴子)

故事40 : MOIRON (莫瓦龙)

故事41 : THE DISPENSER OF HOLY WATER (分洒圣水的人)

故事42 : A PARRICIDE (杀父)

故事43 : BERTHA (贝尔莎)

故事44 : THE PATRON (赞助人)

故事45 : THE DOOR (门)

故事46 : A SALE (售卖)

故事47 : THE IMPOLITE SEX (无礼的性别)

故事48 : A WEDDING GIFT (婚礼礼物)

故事49 : THE RELIC (圣物)

故事50 : THE MORIBUND (濒死的人)

故事51：THE GAMEKEEPER (狩猎管理员)

故事52：THE STORY OF A FARM GIRL PART I (一个农家女的故事第一部分)

故事53：THE STORY OF A FARM GIRL PART II (一个农家女的故事二)

故事54：THE STORY OF A FARM GIRL PART III (一个农家女的故事三)

故事55：THE STORY OF A FARM GIRL PART IV (一个农家女的故事四)

故事56：THE STORY OF A FARM GIRL PART V (一个农家女的故事五)

故事57：THE WRECK (沉船)

故事58：THE WRONG HOUSE (错房)

故事59：THE DIAMOND
NECKLACE (钻石项链)

故事60：THE MARQUIS DE
FUMEROL (弗梅罗尔侯爵)

故事61：THE TRIP OF LE
HORLA (霍拉之旅)

故事62：THE WOLF (狼)

故事63：THE INN (旅店)

故事64：MONSIEUR PARENT
(帕朗特先生)

故事65：QUEEN HORTENSE (霍
尔滕斯皇后)

故事66：TIMBUCTOO (廷巴克
图)

故事67：TOMBSTONES (墓碑)

故事68：THE PIECE OF STRING
(一根绳子)

How strange those old recollections are which haunt us, without our being able to get rid of them.

多么奇怪的那些陈旧的回忆，它们困扰着我们，我们无法摆脱它们。

This one is so very old that I cannot understand how it has clung so vividly and tenaciously to my memory.

这一个如此古老，以至于我无法理解它如何如此生动地

和顽强地停留在我的记忆中。 —

Since then I have seen so many sinister things, which were either affecting or terrible, that I am astonished at not being able to pass a single day without the face of Mother Bellflower recurring to my mind's eye, just as I knew her formerly, now so long ago, when I was ten or twelve years old.

从那时起，我曾见过那么多令人不安或可怕的事情，以至于我惊讶地发现自己无法一天都没有母亲贝尔弗劳尔的脸庞在我的脑海中出现，就像我以前认识她一样，那是如此久远的往事，当我才十岁或十二岁的时候。

She was an old seamstress who came to my parents' house once a week, every Thursday, to mend the linen.

她是一个老裁缝，每周四都会来我父母家修补衣物。 —

My parents lived in one of those country houses called chateaux, which are merely old houses with gable roofs, to which are attached three or four farms lying around them.

我父母住在那种被称为庄园的乡村小屋里，那只是附有三四个农场的陈旧房屋。

The village, a large village, almost a market town, was

a few hundred yards away, closely circling the church, a red brick church, black with age.

这个村庄，一个相当大的村庄，几乎可以算是个集镇，离这里几百码远，紧紧地围绕着一座红砖黑墙的教堂，可见岁月的痕迹。

Well, every Thursday Mother Clochette came between half-past six and seven in the morning, and went immediately into the

linen-room and began to work.

每个星期四，克洛谢特妈妈都会在早上六点半到七点之间来到，立刻走进织布房开始工作。 —

She was a tall, thin, bearded or rather hairy woman, for she had a beard all over her face, a surprising, an unexpected beard, growing in improbable tufts, in curly bunches which looked as if

they had been sown by a madman over that great face of a gendarme in petticoats.

她是个高个子，瘦瘦的，有着胡子的女人，或者更确切地说，是一张满脸胡子的女人，一个令人惊讶，意想不到的胡子，在那张像巡警穿着裙子的庞大脸上生长着，以令人难以置信的卷曲团簇的形式，看起来就像是被一个疯子撒在那张脸上的。 —

She had them on her nose, under her nose, round her nose, on her chin, on her cheeks;

她的鼻子上、鼻子下、鼻子周围，下巴上、脸颊上都长满了胡子。 —

and her eyebrows, which were extraordinarily thick and long, and quite gray, bushy and bristling, looked exactly like a pair of mustaches stuck on there by mistake.

她的眉毛异常浓密和长，灰色的、浓密的、竖立起来的眉毛看起来就像是错误地贴在那儿的胡子。

She limped, not as lame people generally do, but like a ship at anchor.

她走路一瘸一拐的，不像一般的跛脚人那样，而是像一艘抛锚的船舶。 —

When she planted her great, bony, swerving body on her sound leg, she seemed to be preparing to

mount some enormous wave, and then suddenly she dipped as if to disappear in an abyss, and buried herself in the ground.

当她把她那庞大、骨瘦如柴、扭曲的身体放在健康的腿上时，她似乎在准备登上一片巨大的波浪，然后突然下沉，仿佛要消失在一个深渊中，然后埋入地下。 —

Her walk reminded one of a storm, as she swayed about, and her head, which

was always covered with an enormous white cap, whose ribbons fluttered down her back, seemed to traverse the horizon from north to south and from south to north, at each step.

她的步态让人想起了暴风雨，她摇晃着身体走来走去，她那总是戴着一个巨大的白色帽子的头，帽带在她的后背上飘舞，似乎在每一步中从南到北、从北到南地横贯地平线。

I adored Mother Clochette.

我爱慕着克洛谢特夫人。 —

As soon as I was up I went into the linen-room where I found her installed at work, with a foot-warmer under her feet.

我一起床就走进了她安置工作的布匹房，她的脚下放着一个暖脚器。 —

As soon as I arrived, she made me take the foot-warmer and sit upon it, so that I might not catch cold in

that large, chilly room under the roof.

我一到达，她就让我拿上暖脚器坐在上面，这样我就不会在这个大而寒冷的阁楼里着凉了。

“That draws the blood from your throat,” she said to me.

“那会把你的喉咙里的血吸出来，”她对我说。

She told me stories, whilst mending the linen with her long crooked nimble fingers; 她一边修补着布匹，一边给